

Germany-Berlin: Translation services

OJ S 41/2021 01/03/2021

Contract award notice**Services****Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Deutsche Gesetzliche Unfallversicherung e. V. (DGUV)

Postal address: Glinkastraße 40

Town: Berlin

NUTS code: DE300 Berlin

Postal code: 10117

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.dguv.de>**I.1. Name and addresses**

Official name: Institut für Prävention und Arbeitsmedizin der Deutschen Gesetzlichen Unfallversicherung, Institut der Ruhr-Universität Bochum (IPA)

Postal address: Bürkle-de-la-Camp-Platz 1

Town: Bochum

NUTS code: DEA51 Bochum, Kreisfreie Stadt

Postal code: 44789

Country: Germany

E-mail: Referat.Vergaberecht@dguv.de**Internet address(es):**Main address: <https://www.ipa-dguv.de>**I.2. Information about joint procurement**

The contract involves joint procurement

I.4. Type of the contracting authority

Other type: Juristische Person des Privatrechts

I.5. Main activity

Social protection

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement**II.1.1. Title**

Vergabebekanntmachung: Rahmenvertrag Übersetzungsleistungen – Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Rumänisch), Los 40

Reference number: J-2020-56

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Der Auftraggeber beabsichtigt mit dem gegenständlichen Vergabeverfahren den Abschluss von Rahmenvereinbarungen für Übersetzungsleistungen. Hierbei fallen sowohl schriftliche Übersetzungsarbeiten als auch Dolmetsch-Leistungen an.

Unter Übersetzung wird das Übertragen eines festgelegten Inhaltes von der Ausgangs – in die Zielsprache verstanden. Das Festhalten der Übersetzung in die Zielsprache in Textform ist erforderlich.

Unter Verdolmetschung wird das Übertragen eines einmalig vorhandenen Inhaltes der Ausgangssprache in die Zielsprache verstanden. Der Ausgangsinhalt kann hierbei in Form von Sprache, Audio- und Videodateien, Tonbandaufzeichnungen etc. dargeboten werden. Beim konsekutiven Dolmetschen erfolgt die Verdolmetschung zeitversetzt zum Ausgangstext. Beim Simultandolmetschen erfolgt die Verdolmetschung nahezu gleichzeitig mit dem Ausgangstext.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: no

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 22 396,80 EUR

II.2. Description

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: DE300 Berlin

II.2.4. Description of the procurement

Die Gesamtbeschaffungsmaßnahme wird in folgende Lose untergliedert, die gleichzeitig aber unabhängig voneinander bekanntgemacht werden:

- Los 1: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Stoffdatenbank (Deutsch-Englisch),
- Los 2: Schriftliche Übersetzung für die GESTIS-Biostoffdatenbank (Deutsch-Englisch),
- Los 3: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Englisch),
- Los 4: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Arabisch/Arabisch-Deutsch),
- Los 5: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Bengali/Bengali-Deutsch),
- Los 6: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Chinesisch/Chinesisch-Deutsch),
- Los 7: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch),
- Los 8: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Französisch/Französisch-Deutsch),
- Los 9: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch),
- Los 10: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Polnisch/Polnisch-Deutsch),
- Los 11: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Portugiesisch/Portugiesisch-Deutsch),
- Los 12: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Rumänisch/Rumänisch-Deutsch),
- Los 13: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Russisch/Russisch-Deutsch),
- Los 14: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch),
- Los 15: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Türkisch/Türkisch-Deutsch),
- Los 16: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Bulgarisch/Bulgarisch-Deutsch),

- Los 17: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Dänisch/Dänisch-Deutsch),
- Los 18: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Estnisch/Estnisch-Deutsch),
- Los 19: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Finnisch/Finnisch-Deutsch),
- Los 20: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Gälisch/Gälisch-Deutsch),
- Los 21: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Griechisch/Griechisch-Deutsch),
- Los 22: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Lettisch/Lettisch-Deutsch),
- Los 23: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Litauisch/Litauisch-Deutsch),
- Los 24: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Maltesisch/Maltesisch -Deutsch),
- Los 25: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Niederländisch/Niederländisch-Deutsch),
- Los 26: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Schwedisch/Schwedisch-Deutsch),
- Los 27: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Tschechisch/Tschechisch-Deutsch),
- Los 28: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Slowakisch/Slowakisch-Deutsch),
- Los 29: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Slowenisch/Slowenisch-Deutsch),
- Los 30: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Ungarisch/Ungarisch-Deutsch),
- Los 31: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Ukrainisch/Ukrainisch-Deutsch),
- Los 32: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Vietnamesisch/Vietnamesisch-Deutsch),
- Los 33: Schriftliche Übersetzung (Deutsch-Farsi/Farsi-Deutsch),
- Los 34: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Bengali),
- Los 35: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Chinesisch),
- Los 36: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Englisch),
- Los 37: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Französisch),
- Los 38: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Polnisch),
- Los 39: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Portugiesisch),
- Los 40: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Rumänisch),
- Los 41: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Spanisch),
- Los 42: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Türkisch),
- Los 43: Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch-Russisch).

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Dauer Berufserfahrung im für die Leistungserbringung relevanten Bereich (Verdolmetschung) / Weighting: 20 %

Quality criterion - Name: Persönliche Referenzen / Weighting: 30 %

Cost criterion - Name: Tagessatz Verdolmetschung konsekutiv / Weighting: 25 %

Cost criterion - Name: Tagessatz Verdolmetschung simultan / Weighting: 25 %

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Competitive procedure with negotiation

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2020/S 175-422754](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Title:

Rahmenvertrag Übersetzungsleistungen – Verdolmetschung konsekutiv und simultan (Deutsch – Rumänisch)

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

24/02/2021

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 1

The contract has been awarded to a group of economic operators: no

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: AlphaLing GmbH

Postal address: Birkenweg 3

Town: Warendorf

NUTS code: DEA38 Warendorf

Postal code: 48231

Country: Germany

E-mail: info@alphaling.com

Internet address: www.alphaling.com

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Initial estimated total value of the contract/lot: 32 000,00 EUR

Total value of the contract/lot: 22 396,80 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

1. Die Vergabeunterlagen stehen ausschließlich zum kostenlosen Download auf dem Deutschen Vergabeportal unter www.dtv.de zur Verfügung. Das Projekt kann über die

Suchfunktion gefunden und die Vergabeunterlagen können heruntergeladen werden. Auch alle weiteren verfahrensbedeutsamen Informationen (Bieterfragenkatalog, Fristverlängerungen etc.) werden ausschließlich über die Vergabeplattform DTVP bereitgestellt. Ebenso wird die Kommunikation hierüber abgewickelt. Es ist deshalb für alle Interessenten entscheidend, dass Zugang zum Projektraum auf dem DTVP besteht und sie sich selbstständig über den aktuellen Stand informieren.

2. Die zur Verfügung gestellten Vergabeunterlagen sind durch die Interessenten umgehend auf Vollständigkeit, Widerspruchsfreiheit und eventuelle Unklarheiten zu prüfen. Fragen und Anmerkungen sind unverzüglich, spätestens jedoch bis zu dem im Zeitplan im Dokument A. genannten Zeitpunkt und ausschließlich über den Kommunikationsbereich des DTVP zu stellen (durch Hinterlassen von Nachrichten im Projektraum). Die Vergabestelle wird die Fragen und die Antworten darauf in anonymisierter Form allen Interessenten zur Verfügung stellen, ebenfalls über den Kommunikationsbereich des DTVP.

3. Im Falle einer Bietergemeinschaft ist ein bevollmächtigter Vertreter zu benennen, dem von allen Mitgliedern, insbesondere hinsichtlich der rechtsverbindlichen Abgabe und dem Empfang von Erklärungen, der Entgegennahme von Zahlungen mit uneingeschränkter Wirkung für jedes Mitglied sowie zur Vornahme von Verfahrenshandlungen auch im Rahmen dieses Vergabeverfahrens, Vertretungsmacht eingeräumt wird. Ferner ist eine Erklärung abzugeben, dass alle Mitglieder der Bietergemeinschaft für die Vertragserfüllung und etwaige Schadensersatzansprüche gegenüber dem Auftraggeber gesamtschuldnerisch haften. Das gesonderte Formular Bietergemeinschaftserklärung ist einmal durch die gesamte Bietergemeinschaft auszufüllen.

4. Beruft sich der Bieter oder die Bietergemeinschaft zum Nachweis seiner/ihrer wirtschaftlichen und finanziellen oder technischen und beruflichen Leistungsfähigkeit gemäß § 47 Abs. 1 S. 1 VgV auf die Kapazitäten anderer Unternehmen (z. B. eines Unterauftragnehmers oder der Muttergesellschaft) oder eines einzelnen Mitglieds der Bietergemeinschaft (sog. Eignungsleihe), so muss der Bieter/die Bietergemeinschaft das Unternehmen benennen und für dieses Unternehmen die Unterlagen in dem Umfang vorlegen, in dem er sich auf die Fähigkeiten des Dritten zum Nachweis seiner Leistungsfähigkeit beruft. Zudem muss der Bieter/die Bietergemeinschaft mit dem Angebot eine Verpflichtungserklärung (gesondertes Formular Verpflichtungserklärung Unterauftragnehmer) dieses Unternehmens vorlegen, mit der dieses/dieser bestätigt, dass es /er dem Bieter im Auftragsfall die erforderlichen Mittel zur Verfügung stellt. Es wird darauf hingewiesen, dass ein anderes Unternehmen i. S. v. § 47 Abs. 1 S. 1 VgV nicht nur ein selbständiges, von dem Bieter/der Bietergemeinschaft rechtlich verschiedenes Unternehmen sein kann, sondern hierunter auch ein (konzern-)verbundenes Unternehmen (Mutter-/Tochter-/Schwestergesellschaft) zu verstehen ist. Beabsichtigt der Bieter, Teile der zu vergebenden Leistung durch Unterauftragnehmer ausführen zu lassen, ohne sich zugleich auf deren Leistungsfähigkeit und/oder Fachkunde zu berufen, muss er die zum Einsatz geplanten Unterauftragnehmer angeben und deren Einsatzbereiche aufzählen (Formular Eignungsbogen). Auf Verlangen der Vergabestelle muss der Bieter Unterlagen zum Nachweis der Eignung des Nachunternehmers vorlegen.

5. Der Auftraggeber behält sich im Fall von fehlenden, unvollständigen oder fehlerhaften unternehmensbezogenen und fehlenden oder unvollständigen leistungsbezogenen Unterlagen vor, gemäß § 56 Abs. 2 VgV vorzugehen.

Bekanntmachungs-ID: CXP4Y6CD2E2

VI.4. Procedures for review

VI.4.1.

Review body

Official name: Vergabekammer des Landes Berlin, Geschäftsstelle bei der Senatsverwaltung für Wirtschaft, Technologie und Forschung

Postal address: Martin-Luther-Straße 105

Town: Berlin

Postal code: 10825

Country: Germany

VI.4.3. Review procedure

Precise information on deadline(s) for review procedures:

Die Einlegung von Rechtsbehelfen gegen dieses Vergabeverfahren richtet sich nach den Vorschriften der §§ 155 ff. des Gesetzes gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB). Auf die Frist des § 160 Abs. 3 Nr. 4 GWB wird explizit hingewiesen. Danach ist ein Nachprüfungsantrag vor der Vergabekammer nur zulässig, soweit nicht mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind.

VI.5. Date of dispatch of this notice

24/02/2021